

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 12:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Co do Mnie), opuściłem mój dom,* porzuciłem moje dziedzictwo, to, co najdroższe mojej duszy, wydałem w ręce jej wrogów. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co do Mnie, opuściłem mój dom, porzuciłem moje dziedzictwo, zostawiłem to, co najdroższe mej duszy, wydałem to w ręce mych wrogów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Opuściłem swój dom, porzuciłem swoje dziedzictwo; umiłowaną mojej duszy wydałem w ręce jej wrogów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Opuściłem dom swój, odrzuciłem dziedzictwo moje; dałem to, co miłowała dusza moja, w ręce nieprzyjaciół jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Opuściłem dom mój, ostawiłem dziedzictwo moje, dałem miłą duszę swoją w ręce nieprzyjaciół jej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Opuściłem swój dom, pozostawiłem swoje dziedzictwo. To, co umiłowałem, oddałem w ręce mych nieprzyjaciół.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Opuściłem mój dom, porzuciłem moje dziedzictwo, kochanka mojej duszy wydałem w ręce jego wrogów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Opuściłem Mój dom, porzuciłem Moje dziedzictwo. To, co kochałem, wydałem w ręce jego nieprzyjaciół.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Opuściłem mój dom, porzuciłem moje dziedzictwo. Miłość mojej duszy wydałem w ręce nieprzyjaciół.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Opuściłem mój Dom, odrzuciłem swe dziedzictwo, umiłowanie mej duszy wydałem w ręce jego nieprzyjaciół.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я оставив мій дім, я покинув моє насліддя, я дав мою улюблену душу в руки її ворогів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Opuściłem Mój dom, porzuciłem Moje dziedzictwo, wydałem ulubioną Mej duszy w moc jej wrogów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Opuściłem swój dom; porzuciłem swoje dziedzictwo; umiłowaną mojej duszy wydałem w dłoń jej nieprzyjaciół.

¹⁾ dom : może chodzić o świątynię (np. <x>300 7:2</x>, 10), naród (np. <x>300 3:18</x>, 20), Izraelitów (<x>300 2:4</x>). Czasowniki w <x>300 12:5-17</x> mogą występować w pf. profetycznym, <x>300 12:7</x>L.